

总主编 闵璇 黄川
主编 黄贵 何静静

时代英语学习丛书

探英语习语 揽英美文化

English Idioms

英语习语，传承着丰厚的英语国家文化。它短小、精练、生动，富于哲理，被广泛应用于日常交际、报纸杂志、影视媒体和文学作品之中。掌握习语，探索文化，提升应用，丰富口语表达，口语达人就是如此练就的！

总主编 闵璇 黄川
主 编 黄贵 何静静
编 者 王玉芳 吴昊 何静静
韦晴 康雷鸣 周晓辉
赵伟兴

时代英语学习丛书

探英语习语 揽英美文化

oms

TAN YINGYU XIYU LAN YINGMEI WENHUA

APERTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

探英语习语,揽英美文化/黄贵,何静静主编. —合肥:
安徽科学技术出版社,2011.9
(时代英语学习丛书/闵璇,黄川总主编)
ISBN 978-7-5337-5282-8

I. ①探… II. ①黄…②何… III. ①英语-社会习惯
语-研究 IV. ①H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 141634 号

探英语习语,揽英美文化

黄 贵 何静静 主编

出版人:黄和平 选题策划:张 雯 责任编辑:张 雯 徐 晴
责任校对:盛 东 责任印制:梁东兵 封面设计:武 迪
出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽科学技术出版社 <http://www.ahstp.net>
(合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场,邮编:230071)
电话:(0551)3533330

印 制:合肥中德印刷培训中心印刷厂 电话:(0551)3812508
(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:787×1092 1/16 印张:9.5 字数:243 千
版次:2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5337-5282-8

定价:23.00 元

版权所有,侵权必究

前 言

英语语言历史悠久,有着丰富生动的习语,其中包含比喻性短语、俚语、格言、俗语、谚语、典故等。同时,英语习语折射着英语语言民族在政治、经济、地理、历史、宗教信仰、生活习俗等多方面的独特文化信息。毋庸置疑,掌握常用英语习语不仅有助于深刻理解英语的文化内涵及中英文化差异,而且能够在跨文化交际中更加准确传神地运用英语。可见,只有正确理解英语习语的文化内涵,才能真正提高学习者的英语交际能力。

英语习语,传承着丰厚的英语国家文化,在英语日常交际中发挥着举足轻重的作用。以短小、精练、生动且富于哲理的特征,英语习语被广泛应用于日常交际、报纸杂志、影视媒体和文学作品之中。本书精选当下现实交际中最流行的英语习语,对于最常见的习语分别从双语释义、文化探源、应用拓展和交际实例四个方面加以解释,突出其在交际中的文化特点。

本书由黄贵、何静静主编,各章编写分工如下:何静静编写第1章、第10章;王玉芳编写第2章、第5章;吴昊编写第3章;韦晴编写第4章、第6章;周晓辉编写第7章;康雷鸣编写第8章;赵伟兴编写第9章。

编 者

2011年7月

目 录

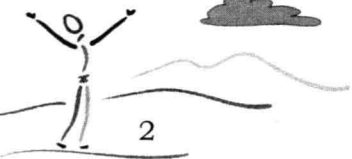
第一章	英语习语与希腊罗马神话、伊索寓言	1
第二章	英语习语与《圣经》典故	14
第三章	英语习语与体育、娱乐	40
第四章	英语习语与自然环境	57
第五章	英语习语与动物	66
第六章	英语习语与植物	82
第七章	英语习语与经济	87
第八章	英语习语与人体部位	104
第九章	英语习语与政治	115
第十章	英语习语与经典文学作品	131

第一章 英语习语与希腊罗马神话、伊索寓言

English Idioms, Greco-Roman Mythologies and Aesop's Fables

Idioms are usually closely related to distinctive cultural fables and mythologies. Mythologies and fables are ancient stories that are based on popular beliefs or that explain natural or historical events out of ancient people's scare of the nature and longing for the nice future.

Since Greek and Roman civilizations have a great influence on the English language, the Greek and the Roman mythologies have greatly enriched the English idioms. Most English allusions come from the Greek and Roman Mythology. As another integral part of English idioms, ancient fable stories are shorter and better developed, and they teach people many philosophic and educational theories while being narrated. The fables were carried over generations through spoken language and some of them were later contracted into idioms such as Aesop's fables.



I. English Idioms concerning Greco-Roman Mythologies

The Greco-Roman myths include two parts of stories, gods and the legends of heroes. Therefore, idioms are also sorted into two types depending on whether they are reflecting the stories of gods or heroes:



English idioms concerning gods and goddess

❖ to rest on one's laurels

【双语释义】

It means to rely on one's past achievements instead of working to maintain or advance one's status or reputation

躺在月桂树上睡大觉,意为满足于既得成就,不思进取

【文化探源】

Laurel(月桂树)是一种可供观赏的常绿乔木,laurels 指用月桂树叶编成的“桂冠”。相传古希腊罗马神话中太阳神阿波罗的爱人——仙女达芙妮被她的父亲河神变成了一棵月桂树。从此阿波罗每每看到月桂树便不禁睹物思人,对月桂树爱不释手,所以古希腊保留了一个传统,即体育竞赛中的优胜者会被授予月桂冠,以示人们对阿波罗的敬意。这种风尚渐渐传遍整个欧洲,于是 laurels 代表 victory, success 和 distinction。

【应用拓展】

由于阿波罗是主管光明、青春、音乐和诗歌之神,欧洲人又把源自“阿波罗的月桂树”的桂冠,献给最有才华的诗人,桂冠诗人(laureate)的称号也由此而来。相关的习语还有 win/gain Laurels 获得荣誉,赢得声望;gain/reap/win one's laurels 赢得声望,获得冠军;look to one's laurels 小心保持桂冠,警惕竞争对手,等等。

【交际实例】

(1)日常用语:

Never do the expected.

不要因循守旧。

Never rest on the laurels.

不要不思进取。

Never think great is enough.

不要安于现状。

Never blindly follow.

不要盲目跟从。

(2) 媒体报刊:

这个成语也经常出现在报刊的标题中,如:

Many Businesses Rest on Laurels in Good Economy, 用来描写由于经济形势一片大好,一些行当过于满足现状,这给许多企业的发展带来负面影响。

Parks System Doesn't Rest on Laurels, 这是一篇有关公园娱乐环境扩建的报道,在标题处运用了此成语,很好地体现了公园方面积极上进,不断扩大规模,要更好服务于公众的决心。

❖ Pandora's box

【双语释义】

Pandora's box is the large jar carried by Pandora that, when opened by her, unleashed many terrible things on mankind — ills, toils and sickness — and hope. The extended meaning of this phrase usually indicates the origin or the source of the evil things and misfortunes

潘多拉的盒子,引申为罪恶之源、灾难之源

【文化探源】

潘多拉是希腊神话中第一个尘世女子。普罗米修斯盗天火给人间后,主神宙斯为惩罚人类,命令火神用黏土塑成一个年轻貌美、虚伪狡诈的姑娘,取名“潘多拉”,意为“具有一切天赋的女人”,并给了她一个礼盒,然后将她许配给普罗米修斯的弟弟埃庇米修斯。埃庇米修斯不顾禁忌地接过礼盒,潘多拉趁机打开它,于是各种恶习、灾难和疾病立即从里面飞出来。盒子里只剩下唯一美好的东西——希望。但希望还没来得及飞出来,潘多拉就将盒子永远地关上了。后来 Pandora's box 就用来比喻造成灾害的根源。

【应用拓展】

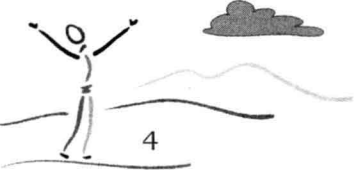
Pandora's box 在一些影视文学作品中,经常以短语“the opening of Pandora's box”的形式出现,意为一不小心引来了未曾料想的麻烦,或者引申为无意中的触发导致了不幸与混乱。

【交际实例】

影视对白:

《电子情书》





Joe Fox: Have you ever become the worst version of yourself? That a **Pandora's Box** of all the hate, spite and condescension has sprung open. Someone upsets you and instead of walking away... you zing them. "Hello, it's Mr. Nasty". I'm sure you have no idea what I'm talking about...

Kathleen Kelly: No, I know exactly what you mean and I'm completely jealous. When I'm confronted by someone I get tongue tied and my mind goes blank. Then I spend the rest of the night tossing and turning over what I should have said. For example what should I have recently said to ... a bottom dweller who recently belittled my existence ... even now days later I still can't figured it out...

乔·福克斯:你曾经显露出你最糟糕的一面吗?那就是一个装有所有恨意、轻蔑跟降尊纡贵的潘多拉盒子被打开了。有人让你感到不悦,但是你没有选择离开,反而用恶语回敬。“哈罗,恶毒的人来了。”我相信你一定不知道我在说什么……

凯瑟琳·凯莉:不,我完全明白你的意思,而且我忌妒死了。当我跟人起争执的时候,我会一点话都说不出来,脑子一片空白。之后我就会整晚翻来覆去睡不着,想我在当时应该说的话。例如,最近,我本来应该要跟一个看轻我的家伙说的话……即使过了好几天了,我还是想不出来……

English Idioms concerning heroes

❖ Achilles' heel

【双语释义】

It refers to a deadly weakness in spite of overall strength that can actually or potentially lead to downfall

阿喀琉斯的脚踝;引申为致命伤、最大的弱点

【文化探源】

该语源自希腊神话。阿喀琉斯是一名勇士,他妈妈在他还是婴儿的时候,就天天把他全身浸泡在守誓河,求得圣河的祝福,以换来刀枪不入之身。但由于他妈妈抓着他的脚踝,把他呈倒吊状浸下去,脚踝部分没浸到,所以就成了他的罩门。然后在特洛依战争时,因为有圣河的祝福,武器伤不了阿喀琉斯,所以他对所有攻击都不在乎,但没想到被帕里斯一箭射到脚踝,当场毙命。此后人们就拿 Achilles' heel 来比喻罩门、致命伤。

【应用拓展】

罩门还有另一种讲法,叫 Waterloo(滑铁卢),例如 "English is my Achilles' heel." 也可说成 "English is my Waterloo." 但这样的用法远不及 Achilles' heel 来得普遍。

【交际实例】

(1) 影视对白:

《辛普森一家》

Homer: Mmmm... Forbidden donut! My one weakness... my **Achilles' heel**!!

这里用 **forbidden** 来修饰 **donut**, 是要表达霍默对甜甜圈那种又爱又怕的感受。霍默太喜欢甜甜圈了, 虽然它很甜, 会使人发胖, 可是他实在割舍不下。所以爱吃甜甜圈成了霍默在饮食方面难以控制的缺点。

(2) 媒体报刊:

有关新奥尔良黄蜂队控球后卫克里斯·保罗的评价。

Disadvantages: Short stature is Paul's **Achilles heel**. 1.85 meters is not short, but there is no advantage playing NBA games. If you encounter one in the game stronger than the guard, then he will have to pay more in order to stay defensive. In addition, Paul is just 20 years old this year, and he also needs a few years to grow up in the NBA.

这段文字评价了保罗作为职业篮球手的不利因素, 其中就提到身材矮小是保罗的致命伤。

❖ Procrustean bed

【双语释义】

a Procrustean bed is an arbitrary standard to which exact conformity is forced
削足适履, 不惜一切代价以确保符合某种标准; 按照同一标准判断; 强求一致

【文化探源】

普罗克斯泰斯是希腊神话中海神波塞冬的儿子, 是个专门抢劫旅人的巨人。他每每抢劫旅人后, 便根据他设计的一张床的长度, 将旅人长者截短, 短者拉长, 使他们痛苦不堪。因此, 人称普罗克斯泰斯“铁床匪”。后来, 希腊著名英雄提修斯在前往雅典寻父途中, 遇上了“铁床匪”, 并击败了这个拦路大盗。提修斯以其人之道, 还治其人之身, 强令身体魁梧的普罗克斯泰斯躺在短床上, 一刀砍掉“铁床匪”伸出床外的下半肢, 除了这一祸害。因此, 形容词 **Procrustean** 就表示“削足适履, 不惜一切代价以确保符合某种标准”。

【应用拓展】

相关的习语有 **make the Procrustean bed**; **stretch on the Procrustean bed**; **fit the Procrustean bed**; **place on the Procrustean bed** 等, 均指“按照同一标准判断; 强求一致”。

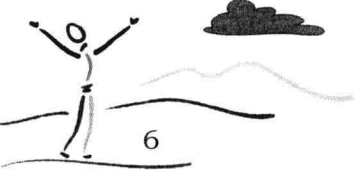
【交际实例】

媒体报刊:

从以下这则寻求量身定做的手套广告咨询业务, 可以加深我们对这个习语的印象。

I'm Looking for Custom-Made Gloves





Q: I'm having trouble finding gloves that fit me like — well, you know. Do any shops custom-make them?

A: We've got to hand it to LaCrasia, one of the few shops in the country that still custom-cut men's and women's gloves. Master glove cutter Jay Ruckel rescues you from this Procrustean bed by tracing your fingers, measuring your knuckles and palms, then pre-stretching materials to create styles ranging from a half-finger scoop glove to a trendy, wide gauntlet with buckles. LaCrasia can craft your mitts in anything from a basic black leather to fuchsia suede and will even work with material you provide. We're sure you'll give it the thumbs-up.

这篇广告中“Procrustean bed”形象生动地说明了现在市场上大部分的手套在手指和关节的尺寸上无具体的划分,给消费者们带来不便,从而体现出该店量身定做的妙处。

问:我一直没法找到大小正好的手套,你知道哪里可以定做吗?

答:我们可以把这项工作交给拉卡拉西亚店。这是本国为数不多的仍特别量身定做男女式手套的店家之一。大师级手套缝纫师傅杰·拉克通过对您的手指长度和关节大小进行测量,可以将您从饱受手套大小不合适的痛苦中解脱出来,而且通过预先拉伸一些材料,还可以丰富款式,如半指手套和时髦的设有带扣的宽松长筒手套。拉卡拉西亚店可以用各种材料来为您制作手套,如黑色牛皮或者紫红色羊皮,甚至是您自己提供原料也可。我们坚信您一定会对他们的服务感到满意。

II. English Idioms concerning Aesop's Fables

Fables are the pearl of human wisdom. Earliest fables shall date back to the 14th century B.C. in India and Egypt. Eight centuries later, Aesop, the father of Greek fables perfected this genre in ancient Greece, composing another important source of English idioms. Most of Aesop's fables involve animals: the birds and beasts act and talk much like human beings, but generally retain the main traits associated with each animal such as the fox with its cunning, the lion with its fierceness, etc.



❖ a dog in the manger

【双语释义】

It is used to describe someone who does not want others to use or enjoy something even though they themselves do not need or want it

占着茅坑不拉屎

【文化探源】

这个短语最早出现于《伊索寓言》，故事的梗概是这样的：一匹马和一只牛正在马厩里吃草。这时，一条狗闯了进来，它十分霸道地要马和牛都走开。马和牛十分温和地对它说：可你是不吃草的呀！这条狗却蛮不讲理地说：我是不吃草，可是我不吃的东西也不能让你们白吃！就这样，这条狗霸占了盛满草料的马槽，却赶走了以草为生的马和牛。而它自己呢，也只能看着草料而不能吃。

【应用拓展】

根据具体的语境，这个短语还可以理解为“自私自利的人”“一毛不拔的人”等。如：Don't be such a dog in the manger. Lend your bicycle to him since you will not go out this afternoon. 别这么不够朋友，既然你今天下午不出去就把自行车借给他用一用。

【交际实例】

日常对话：

Bob: Hey, Mike, can you lend me the skates! I want to go skating with Mary but my new skates are still on the way!

Mike: But I have never used these skates! You know, they're my birthday presents!

Mother: Mike, if you don't know how to skate, why don't you give the skates to Bob? Don't be a dog in the manger.

Mike: Ok, Mum. But Bob, be careful with my new skates and I will use them as soon as I've learned how to skate.

Bob: Don't worry, Mike, I'll take good care of them! By the way, why not join us going skating? It's fantastic and I'm sure you will love it.

鲍伯: 嗨，麦克，你能借我一下溜冰鞋吗！我想和玛丽去溜冰，但新买的溜冰鞋还没送到！

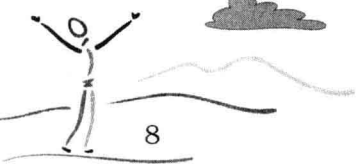
麦克: 但我还从来没用过！你知道，这是我的生日礼物！

妈妈: 麦克，如果你不会溜冰，为什么不把这鞋给鲍伯呢？不要做个自私的人。

麦克: 好吧，妈妈。但是鲍伯，仔细点儿，等我学会溜冰了我就会用的。

鲍伯: 别担心，麦克，我会好好穿的！对了，为什么不和我们一起去溜冰呢？这很好玩，我敢肯定你会喜欢的。





❖ Lion's Share

【双语释义】

the larger of two amounts, or more often, the largest of several amounts
意为“狮子的那一份”,引申为“最大份额”“最佳份额”

【文化探源】

这一习语出自《伊索寓言》,它的使用至少有 200 年的历史了。故事说,狮子跟另外三只动物一起去打猎,猎到一只鹿。分食的时候,狮子把鹿分做 4 份,说自己是百兽之王,应得一份;自己最勇敢,又应得一份;自己的妻子儿女也应得一份;至于剩下的一份,当然应归它的猎伴了。“你们有胆就拿去吧!”狮子咆哮着说。于是,整只鹿都归了狮子。

【应用拓展】

这个用语除了可以形容钱财和物品之外,还可以形容功劳等抽象的概念。如:Well, to his surprise the car was a great success. And although he'd opposed the car, he tried to take the lion's share of the credit by claiming it was his own idea all long. 公司总裁惊奇地发现,这种汽车取得了巨大的成功。虽然他过去一直持反对意见,但是现在却试图贪天功为己有,宣称这始终是他自己的主意。

【交际实例】

影视评论:

Frost / Nixon is based on Peter Morgan's hit Broadway play telling the events surrounding Frost's 1977 series of interviews with the former president, the first Nixon gave following his resignation in 1974. Sheen's portrayal of Frost is excellent, but it is Langella's performance that gets the lion's share of good notices. His Nixon is not an impersonation but an exceptional take on an unnerving character that rises to remarkable levels of artistry. 《对话尼克松》这部电影是在彼得·摩根的一部轰动百老汇的舞台剧的基础上改编的。该电影主要讲述了 1977 年电视“名嘴”福多斯特对前总统尼克松进行的一系列采访活动。这也是尼克松自 1974 年辞职后第一次面对电视媒体。剧中西思扮演的福罗斯特十分出彩,但是朗吉拉所扮演尼克松更胜一筹。他的表演不是简单的模仿,而是突出表现了尼克松威严霸气的一面,达到了极高的艺术境界。

❖ borrowed plumes

【双语释义】

It literally means being in the cloth borrowed from others. The implied meaning indicates the pretended honor or prestige

字面意思为“借来的漂亮衣服”;引申为“靠别人得来的声望或伪装”“不属于本人的荣耀”

【文化探源】

一只乌鸦披上了孔雀的羽毛,自以为很漂亮,却不知道这些羽毛随时会掉下来。现在用这个习语来比喻“靠别人得来的声望或伪装”。

【应用拓展】

这个短语经常以“in the borrowed plumes”的形式出现,意为“穿着借来的衣服;把他人的功劳说成自己的功劳”。如:In the speech which he made at the fair, he appeared in borrowed plumes. 他在博览会上的演说暴露了他(不学无术)的真面目。

【交际实例】

(1) 英美文学作品:

《简·爱》

“And then you won't know me, sir; and I shall not be your Jane Eyre any longer, but an ape in a harlequin's jacket—a jay in **borrowed plumes**. I would as soon see you, Mr. Rochester, tricked out in stage-trappings, as myself clad in a court-lady's robe; and I don't call you handsome, sir, though I love you most dearly: far too dearly to flatter you. Don't flatter me.”

简·爱回应罗切斯特先生的溢美之辞时,把自己形容为“一只披了别人羽毛的八哥”。

(2) 媒体报刊:

该短语也曾出现在报纸上,用来描述英国女皇极尽奢华的加冕仪式:“**Borrowed Plumes**” for Peers at Coronation。英女皇伊丽莎白二世在1952年为来年的加冕仪式做准备时极尽奢华,所有参加加冕仪式的贵族、贵妇所需穿着的加冕袍价格高昂,大部分是从衣服租赁公司租来的,在准备过程中需要经历严格的检验和修改,因此,这场加冕仪式在此则新闻中又被戏称为“一场借来的荣耀”。

❖ nurse a viper in one's bosom

【双语释义】

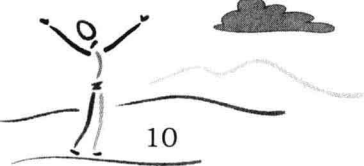
be tolerant and indulgent towards the evildoers; foster evil propensities by being over-lenient; indulge the evildoers

在胸口养一条蛇,意为“姑息养奸”

【文化探源】

这个成语出自于《伊索寓言》,说的是一个好心的农夫把路边一条冻僵的毒蛇放在自己的怀里,没想到这条毒蛇醒过来之后一口咬死了农夫。后来人们就用该语来表示“同情敌人”或“姑息养奸”。





【应用拓展】

该短语经常被用来指责一些忘恩负义的人。如: A poor little boy on the street begged us to get him something to eat. But we found we had nursed a viper in our bosom because he stole my wallet and ran away. 街上一个可怜的小男孩求我们给他点儿吃的,但我们发现我们在胸口养了一条蛇,他偷了我的钱包,跑了。

【交际实例】

英美文学作品:

《名利场》

The girl refused; and for the first time, and to the astonishment of the majestic mistress of the school. "I am here to speak French with the children," Rebecca said abruptly, "not to teach them music, and save money for you. Give me money, and I will teach them."

Minerva was obliged to yield, and, of course, disliked her from that day. "For five-and-thirty years," she said, and with great justice, "I never have seen the individual who has dared in my own house to question my authority. I have **nourished a viper in my bosom**."

年轻的女教师反抗女校长的压迫,校长一怒之下将她比作“养在胸口的一条毒蛇”。

Brief Collections of Other Relevant Idioms

1. a labor of Sisyphus, a Sisyphean task

fruitless and endless hard labor 徒劳的、永无止境的苦役

古罗马神话中的西绪福斯是世界上最狡诈的人,惯于玩弄诡计,甚至欺骗神灵,最终遭到神灵的惩罚,落了个悲惨的下场:他被迫要将一块巨石滚上山坡,每次即将达到山顶时,巨石总是滚向坡底,他不得不重新开始。他的劳苦永无回报,而他的苦难也永无止境。因此,成语 a labor of Sisyphus, a Sisyphean task 或 a Sisyphean toil 专指那些徒劳的、永无止境的苦役。

2. the Augean stable(s)

very dirty place or age-old malpractice 肮脏的地方;藏垢纳秽之所;积弊

该语直译为“奥吉亚斯的牛圈”,源自古希腊神话中关于赫拉克勒斯的英雄传说。奥吉亚斯是古希腊西部厄利斯的国王。他有一个极大的牛圈,里面养了2000头牛(一说3000匹马),30年来从未清扫过,粪秽堆积如山,十分肮脏。在这里,stable除了泛指地点外,还可代表某些不良的制度、下流的习俗和恶劣的作风等。由此,人们用 the Augean stable 来比喻非常的地方或长期形成的积弊。它常与 to clean, to cleanse, to reform 等连用,表示“大幅修正良之风”。

3. Helen of Troy

a beautiful girl who ruins her country 特洛伊的海伦

此语源自《荷马史诗》。海伦是希腊的绝世佳人,美艳无比的她嫁给希腊南部城邦斯巴达国王墨涅俄斯为妻。后来,特洛伊王子帕里斯奉命出使希腊,在斯巴达国王那里做客,他在爱与美之神阿芙罗狄蒂的帮助下,趁着墨涅俄斯外出之际,诱走海伦,还带走了很多财宝。这就是特洛伊战争的起因。正是由于海伦,特洛伊遭到毁灭的悲剧,她真所谓“倾国倾城”,由此产生了Helen of Troy这个成语。在现代英语中,Helen of Troy这个成语,除了表示“漂亮的女性;毁了自己国家的美人”外,还可以用来表示“最心爱之人/物所带来的严重灾难”。

4. Penelop's web

unfichishalle work or task 泊涅罗珀的织布,喻指“永远完不成的工作”

该语来自于史诗《奥德赛》:泊涅罗珀是奥底修斯妻子,以忠贞而著称。特洛伊战争打了10年,底修斯在返家的途中又耽搁了10年。在这漫长的20年中,许多王公贵族向泊涅罗珀求婚,她都托词说必须等织完布后才予以考虑,一到晚上,她就会将白天织好的布再拆开。因此Penelop's web就成了一项永远也完不成的工作。

5. Heracles' choice

prefer to endure hardship and torture to achieve immortality 赫拉克勒斯的选择

赫拉克勒斯是希腊神话中的著名英雄,臂力过人,凶猛无比,打仗罕有敌手。形容词Herculean就是由此派生而来,专用于形容如赫拉克勒斯一般身材高大、体魄强健、肌肉发达、勇气过人的。

赫拉克勒斯年轻时曾遇到两个女人:一个是享乐,另一个是美德。享乐许诺让他过一种安逸而快乐的生活;美德提供的则是一种充满艰辛与挑战,却又不失高尚与荣耀的人生。赫拉克勒斯选择了后者,因此他的一生充满着刺激与挑战,而他也就此成就了一桩桩轰动于世的英雄事迹。成语Heracles' choice意为弃绝享乐的人生,选择充满苦难和奋斗的人生道路,最终达到不朽。

6. swan song

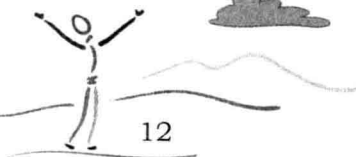
final masterpiece; last work sefore death 最后的杰作;绝笔

天鹅是太阳神阿波罗的神鸟,它平素不唱歌,但是在临死前,必引颈长鸣,高歌一曲,其歌声哀婉动听,感人肺腑。这是它一生中唯一的,也是最后的一次唱歌。因此,西方各国就用这个典故来比喻某诗人、作家、作曲家临终前的一部杰作,或者是某个演员、歌唱家的最后一次表演,偶尔也可指某种残存的东西。

7. under the Rose

in secret 秘密地;私下地;暗中





罗马神话中的小爱神丘比特是战神玛斯和爱与美之神维纳斯所生的儿子。维纳斯,也就是希腊神话里的阿芙罗狄蒂,传说她是从大海的泡沫里生出来,以美丽著称,从宙斯到奥林匹帕斯的诸神都为其美貌姿容所倾倒。有关她的恋爱传说很多,小爱神丘比特为了维护其母的声誉,给沉默之神哈伯克拉底送了一束玫瑰花,请他守口如瓶不要把维纳斯的风流韵事传播出去。哈伯克拉底收了玫瑰花就缄默不语了,成为名副其实的“沉默之神”。于是,古罗马人把玫瑰花当做沉默或严守秘密的象征,并在日常生活中相尚成风。该语是个状语性成语,在句中修饰动词,其含义因所修饰动词的不同而略有不同。如:born under the rose“私生的;非婚生的”;do under the rose“暗中进行”。

8. an Apple of Discord

the root of the trouble; dispute 争斗之源;不和之因;祸根

传说某天,天后赫拉、智慧女神雅典娜以及爱与美之神阿芙罗狄蒂,为了获得一个刻有“最美者”字样的金苹果和“最美者”称号而争执不下,闹到众神之父宙斯那里,但宙斯碍于难言之隐,不愿偏袒任何一方,就要她们去找特洛伊的王子帕里斯评判。三位女神为了获得金苹果,都各自私许帕里斯以某种好处:赫拉许给他以广袤国土和掌握富饶财宝的权利,雅典娜许以文武全才和胜利的荣誉,阿芙罗狄蒂则许他成为世界上最美艳女子的丈夫。年轻的帕里斯在富贵、荣誉和美女之间选择了后者,便把金苹果判给爱与美之神。为此,赫拉和雅典娜怀恨帕里斯,连带也憎恨所有特洛伊人。后来阿芙罗狄蒂为了履行诺言,帮助帕里斯拐走了斯巴达国王墨涅俄斯的王后——绝世美女海伦,从而引起了历时10年的特洛伊战争。这个金苹果不仅成了天上三位女神之间不和的根源,而且也成了人间两个民族之间战争的起因。

9. the Trojan horse

the hidden danger; the covert wreckers 木马计;暗藏的危险;奸细

该语直译为“特洛伊木马”,出自荷马史诗《奥德赛》。希腊人和特洛伊人交战10年之久,胜负未决。最后,希腊著名的英雄奥德修斯想出了一个木马计,用木头做了一匹巨马,放在特洛伊城外。全体希腊将士佯装撤退,乘船隐藏在附近的海湾里,而奥德修斯率领20名勇士事先藏进马肚。特洛伊人误认为希腊人已经败退,大开城门,看到城外的巨大木马,以为这是希腊人敬神的礼物,就把它当做战利品拖进城来,大摆宴席,欢庆胜利。到了半夜,趁特洛伊人好梦正酣、毫无戒备的时候,藏在木马里的希腊英雄们都爬了出来,打开城门,发出信号,与隐藏附近海湾里的希腊大军里应外合,一举摧毁了特洛伊城。

10. A Gordian Knot

a knot difficult or impossible to untie; a difficult problem or task 难解的结;难题;难点

该语直译为“戈尔迪之结”。戈尔迪是小亚细亚佛律基亚的国王,传说他原先是个贫苦的农民。一天,他在耕地的时候,有只神鹰从天而降,落在他马车的轭上,久不飞走。戈尔迪就赶着马车进城去请求神示。那时,佛律基亚的老王突然去世,一国无主,上下动乱不安,于是人们请求神示由谁来做国王。神示说:“在通向宙斯神庙的大陆上,你们遇到的第一个乘马车者就是新王。”